

Irene SÁNCHEZ ALMAGRO
Translator – Proofreader - Copywriter
DE, EN, CA > ES

Date of Birth: 25 December 1983
Place: Alicante, Spain.
(Mother tongue: European Spanish)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance.
Spain and
Germany.
February 2007-
now

Translator and proofreader

- Combinations: German>Spanish; English>Spanish; Catalan/Valencian>Spanish.
- Areas of Expertise: Advertising, Marketing and Business translation, Technical texts (User's manuals, Technology above all), Homepages, Press, Audiovisual translation (dubbing and subtitling for cinema, television, spots, and videogames), translations for book publishers...
- Last jobs:
 - Advertising and Transcreation (well-known German companies).
 - User's manuals (Technology, Computers, Medical devices, Automobiles, Machines...).
 - Business texts (annual reports, press notes, Codes of Conduct, products catalogs...).
 - Scripts for the films *Vier Minuten* and *Krabat*.
 - Parts of the videogames Metal Gear Solid 4 and Arma2, software applications: iPhone/iPad game Abalinio, SpeedCheck and iSwissTool for iPhone, etc.
 - Homepages for a variety of companies.
- Books:
 - Witches of the World* – February 2008
 - 10 Explorers who changed the world* – March 2008
 - Ask Dr K Fisher about Minibeasts* - March 2008
 - Ask Dr K Fisher about Reptiles* - April 2008
 - 10 Leaders who changed the world* – May 2008
 - Decoding the Pyramids* – May 2008
 - The Perfect Princess* – July 2008
 - Who is Who* – July 2008
 - Charles Darwin* – July 2008
 - 10 Kings and Queens who changed the world* – October 2008
 - Ask Dr K Fisher about the Weather* – February 2009
 - Leonardo da Vinci* – February 2009
 - It happened here first!* – March 2009
 - 10 inventors who changed the world* – April 2009
 - Ask Dr K Fisher about Planet Earth* – May 2009
- Clients: Spanish and German translation agencies, book publishers and private customers.

Seprotec, S.L.
Madrid, Spain.
May 2007-
July 2007

Engineer responsible of searching and selecting translators

- Search, contact and selection of translators for different projects.
- Proofreading of translation tests.

Asylum Office
(Ministry of the
Interior)
Madrid, Spain.
Mars 2007- May
2007

Translator and interpreter as a trainee

- Translations: Information for the asylum seekers, EU guideline *Common EU guidelines for processing COI*.
- Interpreting.

Kulturzentrum
Lagerhaus
Bremen, Germany.
November 2005-
July 2006

Translator and interpreter (European Programme Leonardo da Vinci)

- Translation of the Homepage (about Ecology, Emigration and Culture)
- Translation of information sheets for foreigners
- Interpreting

Estudios Abaira
Madrid, España.
April 2005- May
2005

Translator and interpreter as a trainee

- Translation and proofreading for dubbing and subtitling (films, advertising, TV series...)

COMPUTER

Software:

Windows 7, Microsoft Office 2007, Adobe Acrobat Professional Across, SDL Studio 2011, SDL Studio 2009 (with Trados 2007), QuarkXpress 7.

EDUCATION

Universitat
Jaume I
Castellón, Spain.
September 2000-
June 2005

4 year Degree in Translation and Interpreting

- Languages: English, German and Spanish
- Expertise: technical, economic, legal, literary and audiovisual translation.

Universidad de
Alcalá de Henares
Madrid, Spain.
September 2006-
June 2007

Master Intercultural Communication

(Translation and Interpreting for the Public Services)

- Expertise: economic, legal and health related texts.
- CAT Tools